

Delikuidasi Kata Pinjaman Arab dalam Dialek Kelantan

Nor Hazila Binti Mat Lazim

norhazila91@yahoo.com

*Pusat Literasi dan Transformasi Sosiobudaya
Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan
Universiti Kebangsaan Malaysia*

Sharifah Raihan Syed Jaafar

s_raihan@ukm.edu.my

*Pusat Literasi dan Transformasi Sosiobudaya
Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan
Universiti Kebangsaan Malaysia*

ABSTRAK

Modifikasi fonologi sering berlaku ke atas fonem asing dalam kata pinjaman. Lazimnya, fonem asing akan digantikan dengan fonem natif yang paling hampir. Hal ini kerana setiap bahasa mempunyai peraturan tentang penyusunan onset, nukleus dan koda serta mempunyai sistem fonotaktik tersendiri. Oleh itu, kajian ini bertujuan melihat isu kata pinjaman bahasa Arab dalam dialek Kelantan dengan memfokuskan kepada modifikasi fonologi yang dominan, iaitu proses delikuidasi. Delikuidasi merujuk kepada proses fonologi pengguguran konsonan likuida yang mempunyai ciri sonorant seperti /l/ dan /r/ pada posisi koda akhir kata. Kajian ini menggunakan kaedah senarai kata yang mengandungi sebanyak 46 kata pinjaman Arab. Seramai 15 orang penutur natif dialek Kelantan yang terdiri daripada enam lelaki dan sembilan wanita berumur antara 15 hingga 55 tahun telah diminta menyebut perkataan-perkataan tersebut dalam dialek Kelantan. Data yang dikumpulkan telah ditranskripsikan bagi meneliti pola penyebutan kata pinjaman bahasa Arab dalam dialek ini. Kemudiannya, data dianalisis dengan mengaplikasikan teori fonologi yang berdasarkan kepada tatatingkat kekangan, iaitu teori Optimaliti. Hasil dapatan menunjukkan kekangan JAJAR-LIKUIDA memainkan peranan yang sangat penting dalam menjelaskan isu delikuidasi yang berlaku di mana konsonan likuida lateral /l/ dan rotik /r/ di posisi akhir kata pinjaman bahasa Arab dalam dialek Kelantan digugurkan seperti /hala:l/ menjadi [hala:] dan /fazr/ menjadi [fadza]. Dalam hal peminjaman kata bahasa Arab, proses fonologi delikuidasi telah secara dominannya mengubah struktur sebutan kata Arab mengikut struktur fonologi dialek Kelantan.

Katakunci: bahasa Arab; teori Optimaliti; delikuidasi; kata pinjaman; dialek Kelantan

Deliquidation of Arabic Loanwords in Kelantan Dialect

ABSTRACT

Phonological modifications often apply to foreign phonemes in loanwords. Generally, foreign phonemes are replaced by nearest native phonemes. This is because each language has its own rules of onset, nucleus, coda as well as phonotactic system. Hence, this study aims to investigate the issue of Arabic loanwords in Kelantan dialect by focusing on the most dominant phonological modification, namely deliquidation process. Deliquidation refers to the phonological process of liquid consonant deletion which has sonorant features, namely /l/ and /r/ in the final coda position. This study uses a list of words containing 46 Arabic

loanwords. A total of 15 native speakers of Kelantan dialect consisting of six males and nine females aged between 15 and 55 were asked to pronounce the words in the Kelantan dialect. The collected data were transcribed to examine the pattern of Arabic loanwords pronunciation in this dialect. Subsequently, the data were analysed by applying a phonological theory based on constraints hierarchy, namely Optimality theory. The findings show that ALIGN-LIQUID constraint plays a crucial role in explaining the issue of deliquidation where the lateral consonant /l/ and rhotic /r/ in the final position of the Arab loanwords were deleted as in /hala:l/ into [hala:] and /faʒr/ into [faʒa]. In the case of Arabic loanwords, the phonological process of deliquidation has dominantly affected the Arabic structure so as to conform to the phonological system of Kelantan dialect.

Keywords: Arabic; Optimality Theory; deliquidation; loanwords; Kelantanese dialect

PENDAHULUAN

Peminjaman bahasa merupakan suatu kelaziman dan tidak dapat dielakkan kerana bahasa digunakan sebagai wahana untuk penutur bahasa berkomunikasi dan berinteraksi antara satu sama lain. Sekitar abad ke-14 Masihi, bahasa Arab mula mencorakkan bahasa Melayu apabila pengaruh bahasa Arab ini hadir bersama-sama dengan pengaruh agama Islam yang dibawa oleh para pedagang dan mubaligh Arab (Daulton, 2013; Zaharani Ahmad, Maizura Osman & Norhashimah Jalaluddin, 2011). Seterusnya, perkembangan bahasa Arab di Kelantan pula bermula pada abad ke-16 Masihi, dan kemudiannya disebarluaskan menerusi pendidikan agama secara formal dan tak formal.

Di samping itu, pengaruh agama Islam di Kelantan dapat dibuktikan melalui penemuan dinar emas pada tahun 1914. Hal ini dapat dibuktikan melalui penulisan Linehan (1934) bahawa mata wang dinar pertama yang ditempa adalah dari negeri Kelantan dan Patani. Perkataan “dinar” tersebut berasal dari Tanah Arab yang merujuk pada mata wang emas. Tambahan lagi, tempaan yang terdapat pada kedua belah muka mata wang menggunakan tulisan Arab dalam bentuk huruf dan juga angkanya. Sehingga kini, pengeluaran dinar emas dan perak masih diteruskan dan dijadikan sebagai alat simpanan, bayaran zakat, bayaran mahar perkahwinan serta hadiah atau cenderamata (Rosli, 2006).

Oleh yang demikian, pengaruh agama Islam ke Tanah Melayu secara tidak langsung telah menyebarkan bahasa Arab melalui penulisan serta penterjemahan buku-buku agama yang ditulis dengan tulisan Jawi. Selain itu, istilah-istilah bahasa Arab, terutamanya yang berkaitan dengan Islam, seperti istilah undang-undang, falsafah, tatabahasa, mantik, tauhid, tafsir diserap ke dalam dialek Melayu Kelantan akibat daripada pendidikan yang diterima oleh masyarakat. Tamsilnya, perbendaharaan kata bahasa Arab telah tersebar luas dan difahami oleh orang ramai apabila digunakan dalam perhubungan dan komunikasi mereka sehari-hari.

Walau bagaimanapun, apabila suatu bahasa dipinjam ke dalam sesuatu bahasa lain, salah satu daripada tiga fenomena akan berlaku, iaitu (i) Kata Pinjaman Penyerapan Penuh (*Well-Integrated Loan Words*), (ii) Kata Pinjaman Penyerapan Separa (*Partially-Integrated Loan Words*), dan (iii) Kata Pinjaman Penyerapan Terubah (*Modified-Integrated Loan Words*) (Repetti, 1993). Yang dimaksudkan dengan fenomena pertama ialah bahasa peminjam menerima fonem asing seadanya tanpa sebarang perubahan, selanjutnya fenomena kedua ialah bahasa peminjam melakukan modifikasi fonologi terhadap fonem asing dan menggantikannya dengan fonem natif yang paling hampir. Fenomena ketiga pula bermaksud kosa kata bahasa pinjaman diubah suai sepenuhnya oleh bahasa peminjam. Fenomena kedua dan ketiga ini juga dikenali juga sebagai pengadaptasian kata pinjaman (Smith, 2006). Dalam hal ini, setiap bahasa mempunyai peraturan penyusunan onset, nukleus dan koda mengikut

fonologi masing-masing dan berbeza dari segi fonotaktik (Chaiyanara, 2008). Hal ini menyebabkan modifikasi fonologi sering berlaku terhadap kata pinjaman agar disesuaikan dengan bahasa peminjam. Modifikasi yang sedemikian menyebabkan perubahan terhadap struktur fonologi yang mencerminkan kekangan segmental, fonotaktik, suprasegmental, dan morf fonologi bahasa peminjam (Kang, 2011).

Dalam pada itu, sesetengah kata pinjaman diubah suai secara keseluruhan, dan ada antaranya diubah suai secara sederhana bagi membenarkan kata pinjaman disesuaikan mengikut kerangka linguistik bahasa peminjam. Misalnya, bahasa Jepun yang meminjam istilah bahasa Inggeris dalam permainan bola keranjang Amerika. Bahasa Jepun kurang membenarkan rangkap konsonan, berbanding dengan bahasa Inggeris. Oleh yang demikian, bagi menangani kekangan ini, bahasa Jepun menyisipkan beberapa vokal untuk memisahkan rangkap konsonan tersebut. Sebagai contoh, *bat* menjadi [bat'to], *strike* menjadi [sutoraiku], dan *baseball* menjadi [be:suɔ:ru] (Zsiga, 2013, hlm. 224). Modifikasi fonologi juga turut berlaku apabila kata pinjaman bahasa Arab (selepas ini, KPA) diserap ke dalam dialek Kelantan dan akan dijelaskan secara berpada menerusi kajian ini. Penelitian kajian ini wajar dilakukan untuk memantapkan lagi pemahaman secara saintifik terhadap strategi-strategi pengadaptasian fonologi apabila bahasa Arab dipinjam ke dalam dialek Kelantan.

KAJIAN-KAJIAN LEPAS

Terdapat sejumlah kajian lepas yang meneliti modifikasi fonologi ke atas kata pinjaman bahasa Arab. Antaranya ialah kajian Syamsul et al. (2003), Zaharani Ahmad, Maizura Osman & Norhashimah Jalaluddin (2011), Zaharani Ahmad, Nor Hashimah Jalaluddin, & Maizura Osman (2013), Ramasamy (2012), Mwita (2009), Leslau (1956), Alqahtani dan Musa (2015), Hashemi, Aghagolzade dan Golfam (2014). Kajian Zaharani Ahmad, Maizura Osman dan Nor Hashimah Jalaluddin (2011) memerihai perilaku fonologi kata serapan bahasa Arab ke dalam bahasa Melayu, terutamanya bunyi konsonan. Menerusi dapatan kajian, terdapat lima fonem konsonan bahasa Arab telah diserapkan sepenuhnya, iaitu /χ, γ, ʃ, z, f/, manakala sebanyak sembilan fonem bahasa Arab, iaitu /ʕ, h, tʰ, dʰ, q, sʰ, zʰ, θ, ð/ telah diubah suai dan diganti dengan enam fonem natif, yakni /ʔ, h, t, d, k, s, z/. Sehubungan dengan itu, tiga rumus pengubahsuaian fonem yang beroperasi apabila kata KPA diserapkan, iaitu (i) rumus nyahbukalisasi, (ii) nyahfaringealisasi, dan (iii) rumus pembelakangan.

Sementara itu, kajian Ramasamy (2012) pula mendakwa terdapat lima pengubahsuaian fonem yang dibuktikan melalui KPA dalam bahasa Melayu. Antaranya pengubahsuaian bunyi /q/ dalam bahasa Arab kepada [k] dalam bahasa Melayu, /x/ kepada fonem konsonan rangkap [kh], /sh/ kepada [s], /dʒ/ kepada [j], dan /v/ kepada [w]. Namun begitu, penilaian beliau terhadap modifikasi fonologi KPA ke dalam bahasa Melayu adalah kurang tepat. Hal ini kerana konsonan rangkap /kh/ adalah bukan konsonan rangkap dalam bahasa Melayu, sebaliknya ialah [x]. Begitu juga dengan konsonan /sy/ dalam bahasa Arab ditranskripsikan sebagai bunyi post-alveolar retroflek [ʃ] dan diubah suai menjadi fonem [s] apabila kata Arab diserap dalam bahasa Melayu. Contohnya, kata Arab [ʃkar] disebut sebagai [aska] dalam bahasa Melayu. Seterusnya, bunyi frikatif bersuara /z/ diubah suai menjadi bunyi letusan (artikulasi gandaan) [dʒ], bukannya fonem [j]. Selain itu, bunyi labiodental /v/ tidak wujud dalam bahasa Arab mahupun bahasa Melayu. Oleh itu, fonem-fonem bahasa Arab yang dimodifikasikan ke dalam sistem fonologi bahasa Melayu perlu diselaraskan dan dijelaskan secara berpada.

Di samping itu, Zaharani Ahmad, Nor Hashimah Jalaluddin dan Maizura Osman (2013) telah menghurai dan menjelaskan perilaku fonologi harmoni vokal dan degeminasi dalam KPA yang diserap masuk ke dalam bahasa Melayu. Kajian ini menunjukkan bahawa motivasi fonologi yang mendorong berlakunya harmoni vokal dan degeminasi merupakan

keperluan mematuhi struktur suku kata dasar dan kata minimal bahasa Melayu. Setiap suku kata wajib berstruktur (K)V(K) dan dikawal oleh kekangan *KOMPLEKS dan *SP. Selain itu, setiap suku kata dasar pula digalakkan bersuku kata dua atau disilabik, dan ini dikawal oleh kekangan kata minimal KtPr = KD -σ. Pematuhan kekangan tersebut mengakibatkan pengingkaran terhadap kekangan lain, misalnya *SEBAR, MAKS-IO, MAKS-μ dan DEP-IO. Akhir sekali, kesemua kekangan ditatingkatkan dan kajian ini mencadangkan hierarki kekangan adalah *KOMPLEKS,*SP >> KtPr-KD-σ >> MAKS-IO >> DEP-IO >> SEBAR >> MAKS-μ.

Kajian Hashemi, Aghagolzade dan Golfam (2014) mendapati bahawa tempat artikulasi dalam sebutan bahasa Arab seperti interdental, faringeal, dan geluncuran dua bibir (*bilabial glide*) adalah tidak aktif bagi penutur bahasa Parsi. Di samping itu, glottal /ʔ/ yang terdapat dalam KPA digugurkan. Syamsul et al. (2003) pula menjelaskan perubahan bunyi yang berlaku pada penyerapan kata bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia. Berdasarkan dapatan kajian, terdapat beberapa perubahan bunyi yang terjadi terhadap KPA dalam bahasa Indonesia, iaitu lenisi (pelemahan bunyi), degeminasi, pengguguran fonem di awal, tengah dan akhir kata, penyisipan vokal, dan monoftongisasi.

Sementara itu, Mwita (2009) pula mendakwa terdapat beberapa strategi atau modifikasi fonologi yang diaplikasikan oleh bahasa Swahili apabila menyerap bahasa Arab, iaitu penyisipan vokal (harmoni vokal), pengguguran konsonan, toleransi rangkap, dan perubahan fitur. Untuk strategi penyisipan vokal, tatatingkat kekangan yang dihasilkan ialah *KOMPLEKS, TIADA KODA, DEP-IO dan ONSET. Bagi strategi pengguguran konsonan pula, tatatingkat kekangannya ialah SON-SEQ, TIADA KODA, DEP-IO dan *KOMPLEKS. Seterusnya, strategi ketiga pula tatatingkat kekangannya ialah *KOMPLEKS, SON-SEQ, DEP-IO dan TIADA KODA. Untuk strategi perubahan fitur, kekangan yang terlibat adalah *KOMPLEKS, TIADA KODA, IDENT-IO (PLACE) dan DEP-IO.

Di samping itu, Leslau (1956) menjelaskan adaptasi fonologi yang berlaku terhadap KPA dalam bahasa Amhara adalah melibatkan asimilasi, nyahasimilasi, dan metatesis. Sementara Alqahtani dan Musa (2015) menyatakan proses fonologi penyisipan vokal (*vowel epenthesis*) merupakan strategi utama yang digunakan terhadap adaptasi KPA bagi mengelakkan koda kompleks dan juga kekangan terhadap struktur suku kata bahasa Hausa /dars/ - [da.ra.si]. Selain itu, pengguguran konsonan dilakukan untuk mengelakkan konsonan /h/ hadir di posisi koda pada akhir suku kata, seperti /bid.ʕah/ - [bi.di.ʔa].

Walau bagaimanapun, kajian-kajian lepas lebih berfokus kepada bahasa standard yang melibatkan bahasa Melayu, bahasa Indonesia, bahasa Farsi, bahasa Swahili, dan bahasa Amhara. Kajian terhadap peminjaman kata dalam dialek Melayu belum dikaji secara meluas dan komprehensif. Hanya kajian Nor Hayati (2005) yang meneliti peminjaman kata bahasa Arab di dalam dialek Kelantan. Namun, kajian beliau bersifat deskriptif, iaitu kajian yang mendedahkan fakta bahasa tetapi menghuraikan proses fonologi yang berlaku tanpa berlandaskan teori. Dalam hal ini, kajian Sakinah dan Sharifah Raihan (2014) sahaja dilihat meneliti kata pinjaman bahasa Inggeris dalam dialek Kelantan dan memfokuskan kepada proses debukalisasi. Kajian tersebut dilakukan dengan berpandukan teori Optimaliti, iaitu teori yang berasaskan tatatingkat kekangan. Sehubungan itu, makalah ini bertitik tolak meneliti satu lagi proses modifikasi yang paling dominan berlaku apabila kata pinjaman bahasa Arab diserap dalam dialek Kelantan, iaitu proses delikuidasi.

LIKUIDA DALAM BAHASA ARAB DAN DIALEK KELANTAN

Pada dasarnya, bahasa Arab yang dikenali bahasa Semitik terdiri daripada 28 fonem konsonan iaitu /b/, /t/, /d/, /k/, /q/, /tʃ/, /dʒ/, /sʃ/, /ðʃ/, /h/, /ʕ/, /m/, /n/, /f/, /θ/, /ð/, /s/, /z/, /ʃ/, /ʒ/, /x/, /y/, /w/, /j/, /l/, /r/, /ʔ/, /h/.

pola asas, iaitu KV, KVV, KVK, KVVK, dan KVKK. Pola KV, KVV, dan KVK ini sering digunakan dalam pertuturan Arab, berbanding dengan pola suku kata yang lebih kompleks, iaitu KVVK, KVKK dan KVVKK (Kaseh & Muhammad Faiz, 2018). Jadual 1 di bawah menunjukkan inventori konsonan bahasa Arab.

JADUAL 1. Inventori Konsonan Bahasa Arab

	Bilabial	Labiodental	Dental	Alveolar	Postalveolar	Palatal	Velar	Uvular	Faringeal	Glotal
Plosif				t ت			k ك	q ق	tʃ ط	ʔ ء
	b ب			d د					dʃ ذ	
Nasal	m م			n ن						
Getaran				r ر						
Frikatif		f ف	θ ث	s س	ʃ ش		x خ	sʃ س	h ح	
Afrikat			ð ذ	z ز	ʒ ج		y ي	ʕ ع	ʕ ع	h ه
Geluncuran	w و					j ي				
Lateral				l ل						

Sementara itu, inventori konsonan dialek Kelantan terdiri daripada 16 fonem konsonan, iaitu /p/, /b/, /t/, /d/, /k/, /g/, /tʃ/, /dʒ/, /s/, /h/, /m/, /n/, /ɲ/, /l/, /ɣ/ (Adi Yasran, 2005). Konsonan-konsonan tersebut terdiri daripada enam plosif, dua afrikat, dua frikatif, empat nasal dan dua likuida, seperti yang disenaraikan dalam jadual 2 di bawah. Suku kata dialek Kelantan pula berbentuk (konsonan)-vokal-(konsonan) = (K)V(K), yakni KV, KVK, VK dan V (Adi Yasran, 2011).

JADUAL 2. Inventori Konsonan Dialek Kelantan

	Labial	Alveolar	Palatal	Velar	Glotal
Plosif	p b	t d		k g	
Afrikat			tʃ dʒ		
Frikatif		s			h
Nasal	M	n	ɲ	ŋ	
Likuida		l		ɣ	

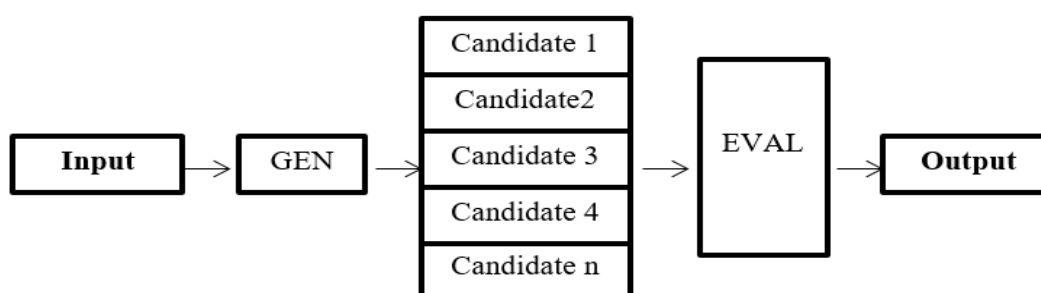
(Sumber: Adi Yasran, 2005)

Menerusi jadual inventori konsonan (1) dan (2) di atas, didapati bahawa jumlah konsonan bahasa Arab adalah lebih banyak daripada dialek Kelantan. Ini menunjukkan bahasa Arab memanfaatkan artikulasi konsonan yang lebih luas berbanding dengan dialek ini. Selain daripada itu, likuida dalam bahasa Arab terdiri daripada /l/ dan /r/ di mana daerah artikulasinya ialah alveolar. Daerah artikulasi konsonan likuida /l/ bagi dialek Kelantan juga ialah alveolar, tetapi konsonan likuida /r/ sememangnya tidak wujud dalam dialek Kelantan serta digantikan dengan konsonan frikatif velar [ɣ]. Oleh yang demikian, dapat dijelaskan bahawa daerah artikulasi konsonan likuida /r/ sahaja yang berbeza antara bahasa Arab dan dialek Kelantan.

KAEDAH KAJIAN

Teori yang dimanfaatkan ialah teori Optimaliti (TO) yang diperkenalkan oleh Prince dan Smolensky (1993) dan kemudiannya dibangunkan oleh McCarthy (2006). Teori ini merupakan pendekatan fonologi generatif yang tidak lagi berdasarkan derivasi rumus tulis semula (*rewrite rules*) dalam analisisnya. Sebaliknya, analisis ini adalah berdasarkan kepada tatatingkat kekangan. Gagasan utama teori ini ialah nahu terdiri daripada seperangkat kekangan kepurnaan bentuk (*a set of well-formedness constraints*) yang bersifat universal serta tersusun dalam satu tatatingkat yang berhirarki (*hierarchial ranking*). Kekangan yang berada pada tatatingkat yang paling rendah boleh diingkari secara minimal bagi mematuhi tatatingkat yang paling tinggi. Terdapat lima prinsip yang paling asas yang diangkat oleh teori ini, iaitu (McCarthy & Prince, 1994):

- (a) Kesejagatan (*Universality*) – Nahu sejagat (*Universal Grammar*) menyediakan seperangkat kekangan yang bersifat sejagat serta wujud dalam setiap nahu.
- (b) Keteringkar (*Violability*) – Kekangan-kekangan ini boleh diingkari, tetapi pengingkar mestilah berlaku pada tahap yang minimal.
- (c) Tatatingkat (*Ranking*) – Kekangan-kekangan ini disusun secara bertatatingkat dan bersifat khusus bahasa, dan gagasan pengingkar minimal adalah berdasarkan tatatingkat ini. Nahu merupakan satu penyusunan seperangkat kekangan secara bertatatingkat.
- (d) Keterangkuman (*Inclusiveness*) – Tatatingkat kekangan menilai seperangkat calon yang pada dasarnya dianggap munasabah berdasarkan struktur kepurnaan bentuk.
- (e) Keselarian (*Parallelism*) – Pematuhan pada tatatingkat kekangan dinilai berdasarkan keseluruhan tatatingkat dan set calon. Derivasi berperingkat tidak wujud.



(Sumber: Davenport & Hannahs 2013)

RAJAH 1. Sistem Penilaian dalam teori Optimaliti

Berdasarkan rajah di atas, bentuk input bertindak balas dengan Penjana (*GENERATOR - GEN*) yang menghasilkan set calon. Seterusnya, set calon yang dihasilkan oleh Penjana (*Gen*) akan dinilai oleh Penilai (*EVALUATOR - EVAL*) yang menghasilkan bentuk output pada bentuk permukaan. Selain itu, terdapat tiga perkara yang perlu diberi perhatian mengenai kekangan-kekangan yang digunakan dalam teori Optimaliti. Pertama, kekangan-kekangan dalam teori ini boleh diingkari. Kedua, kekangan-kekangan dalam teori ini tidak semua sama kepentingannya kerana disusun mengikut tatatingkat untuk bahasa tertentu. Ketiga, kekangan-kekangan dalam teori Optimaliti lebih universal dan semua bahasa berkongsi set kekangan fonologi. Kekangan-kekangan boleh dibahagikan kepada tiga kategori asas yakni kekangan kesetiaan, kekangan kebertandaan dan kekangan jajaran (Davenport & Hannahs, 2013).

DATA KAJIAN

Data kajian ini diperoleh menerusi kaedah senarai kata yang mengandungi 46 kata pinjaman bahasa Arab (22 senarai sebutan konsonan likuida /l/ dan 24 senarai sebutan konsonan likuida /r/). Kata-kata yang telah dirakam ini diberi transkripsi simbol fonetik IPA. Responden kajian adalah seramai 15 orang yang terdiri daripada enam lelaki dan sembilan wanita yang berumur antara 15 hingga 55 tahun. Mereka merupakan penutur natif dialek Kelantan. Semua responden ini telah diminta menyebut satu demi satu kata pinjaman bahasa Arab yang diserap ke dalam dialek tersebut. Kemudian, data yang diperolehi melalui temu bual telah dirakam dan ditranskripsikan ke dalam bentuk fonemik dialek Kelantan. Jadual 3 dan 4 di bawah menunjukkan senarai kata dan penyebutannya dalam dialek Kelantan.

JADUAL 3. Pola sebutan konsonan likuida /l/ di akhir kata bagi KPA dalam dialek Kelantan

No.	Ejaan Bahasa Arab	Bahasa Arab dalam IPA	Dialek Kelantan dalam IPA
1	‘adil عدل	ʕdil	a.de
2	‘amal عمل	ʕmal	a.ma
3	‘aql عقل	ʕql	a.ka
4	afdal أفضل	afðʕal	af.dɔ
5	ajal أجل	aʒal	a.dʒa
6	aşl أصل	asʕl	as.le
7	awwal أول	awwal	a.wa
8	bakhil بخيل	baxil	ba.xe:
9	batil باطل	batʕil	ba.te
10	bilāl بلال	bila:l	bi.la:
11	dajjal دَجَّال	daʒʒa:l	da.dʒa
12	dalīl دليل	dali:l	da.le:
13	fasl فصل	fasʕl	pa.sa
14	ḥalāl حلال	hala:l	ha.la:
15	ḥasil حاصل	hasʕil	ha.se
16	iʕtidāl اعتدال	iʕtida:l	ik.ti.da:
17	jahil جاهل	ʒahil	dʒa.he
18	khayāl خيال	xaja:l	xa.ja:
19	raml رمل	raml	ya.ma
20	riyāl ريال	riya:l	yi.ja:
21	tabl طبل	tʕabl	ta.ba
22	tahlīl تهليل	tahli:l	tah.le:

JADUAL 4. Pola sebutan konsballonan likuida /r/ di akhir kata bagi KPA dalam dialek Kelantan

No.	Bahasa Arab	Bahasa Arab dalam IPA	Dialek Kelantan dalam IPA
1	‘askar عسكر	ʕʃkar	as.ka
2	‘asr عصر	ʕsʕr	a.sa
3	akhir أخير	axir	a.xe
4	dīnār دينار	di:na:r	di:na:
5	fajr فجر	faʒr	fa.dʒa
6	faqīr فقير	faqi:r	fa.ke:
7	fikr فكر	fikr	pi.ke
8	iʕtibār اعتبار	iʕtiba:r	ik.ti.ba:
9	ikhtiyār اختيار	ixtija:r	ix.ti.ja:
10	iqrār إقرار	iqra:r	ik.ra:
11	istigfār استغفار	istiyfa:r	is.ti.fa:
12	kafir كافر	kafir	ka.pe
13	khavar خبر	xabar	ka.ba
14	mahr مهر	mafir	ma.ha

15	qadr	قَدْر	qadr	ka.da
16	qasr	قَصْر	qasʕr	ko.sa
17	quboor	قُبُور	qubo:r	ku.bo:
18	ṣabr	صَبْر	sʕabr	sa.ba
19	sihr	سِحْر	sihr	si.he
20	sahūr	سَحُور	saħo:r	sa.ho:
21	taqdīr	تَقْدِير	taqdi:r	taʔ.de:
22	witr	وَتْر	witr	wi.te
23	zahir	ظَاهِر	ðʕahir	za.he
24	zikr	ذِكْر	ðikr	zi.ke

DELIKUIDASI

Likuida mewakili istilah yang merujuk kepada bunyi lateral ‘l’ dan rotik ‘r’ dalam bahasa-bahasa di dunia dan konsonan-konsonan ini tergolong dalam bunyi sonoran (Davenport & Hannahs, 2013) atau ‘*non-nasal sonorant consonant*’ (Ballard & Starks, 2004). Reyes-Rodriguez (2006) menyatakan kedua-dua bunyi tersebut dikelompokkan dalam kumpulan yang sama kerana berkongsi daerah artikulasi yang sama, iaitu gigi-gusi (*alveolar ridge*). Selain itu, fonem ini diklasifikasikan sebagai konsonan kerana cara artikulasinya menyebabkan berlakunya penyempitan pada rongga oral. Oleh sebab itu fonem ini dikenali sebagai bunyi oral kerana penghasilannya melibatkan aliran udara keluar melalui rongga oral dan bukannya melalui rongga nasal (Ballard & Starks, 2004). Di samping itu, set fitur yang digunakan untuk pengelasan likuida dalam kebanyakan bahasa ialah [+konsonan, +sonoran, -nasal] (Proctor, 2009).

Dalam keadaan tertentu, bunyi likuida akan digugurkan dalam peminjaman bahasa. Pengguguran likuida tersebut merujuk kepada proses delikuidasi, iaitu apabila segmen /l/ dan /r/ digugurkan pada posisi koda. Misalnya, bahasa Sepanyol menggugurkan likuida di posisi koda akhir kata selepas vokal /a/ dalam meminjam bahasa Latin. Sebagai contoh, perkataan Latin *cicercula* berubah menjadi *cicercha* dalam bahasa Sepanyol dan perkataan Latin *sarculu* menjadi *sacho* dalam bahasa Sepanyol (Kim, 1977).

Di samping itu, dalam bahasa Thai, konsonan-konsonan seperti nasal /m/, /n/, /ŋ/, geluncuran /j/, /w/ dan fonem hentian pada semua artikulasi seperti /p/, /t/, /k/, /ʔ/ hanya boleh hadir pada posisi akhir kata. Hanya konsonan frikatif dan dua konsonan likuida /l/ dan /r/ tidak termasuk dalam inventori fonem bahasa Thai dan kehadiran konsonan-konsonan ini pula tidak dibenarkan pada posisi koda (Iwasaki & Ingkapirom, 2005). Hal ini diperkukuh melalui kajian Sonnang (2015) di mana /l/ dan /r/ di posisi koda digugurkan kerana kehadirannya tidak dibenarkan dalam sistem fonologi bahasa Thai¹. Begitu juga dengan kekangan yang berlaku terhadap bahasa Shan-Burma yang mengekang bunyi likuida dan glotal obstruen daripada berada di posisi akhir kata (Matisoff, 2003). Kajian-kajian bahasa yang dinyatakan ini menggambarkan keadaan syarat fonologi yang hampir sama berlaku dalam kata serapan bahasa Arab ke dalam dialek Kelantan. Hal ini disebabkan dialek Kelantan turut mengekang likuida /l/ dan /r/ berada pada posisi koda akhir kata. Berikut menunjukkan contoh derivasi dua rumus fonologi yang menyebabkan berlakunya proses delikuidasi apabila perkataan Arab dipinjam ke dalam dialek Kelantan.

a. Proses Pengguguran /l/

/ħa.la:l/ → [ħa.la:]

Rumus fonologi pengguguran /l/: /l/ → Ø / _____ #

b. Proses Pengguguran /r/

¹ Kajian Sonnang (2015) memperlihatkan bahawa konsonan /l/ dan /r/ digugurkan apabila meyerap masuk kata pinjaman bahasa Khmer dan berlaku pengadaptasian dengan konsonan [n] seperti Khmer: *wil* វិល → Thai: *wian* เวียน “to turn around” dan Khmer: *ca:r* ចារ → *ca:n* ចាន “to inscribe”.

/ʃkar/ → [as.ka]

Rumus fonologi pengguguran /r/: /r/ → Ø / _____ #

HASIL DAPATAN DAN PERBINCANGAN

Dalam dialek Kelantan, konsonan likuida /l/ dan /r/ digugurkan pada posisi koda suku kata akhir. Hal ini kerana pengguguran konsonan likuida yang hadir pada akhir kata dalam dialek Kelantan bertujuan untuk mengelakkan daripada mengingkari kekangan kebertandaan yang dinamakan JAJAR-LIKUIDA (*ALIGN-LIQUID*). Seperti yang dinyatakan di atas, sistem fonologi dalam dialek Kelantan mengekang likuida /l/ dan /r/ dan hanya membenarkan konsonan tertentu sahaja berada di posisi akhir kata, iaitu [ʔ], [ŋ], dan [h]. Oleh itu, apabila bahasa Arab dipinjam ke dalam dialek ini, syarat fonologi dialek Kelantan harus dipatuhi dan menyebabkan berlakunya pengguguran konsonan /l/ dan /r/. Kekangan-kekangan lain yang termasuk dalam kekangan JAJAR ini ialah kekangan JAJAR-LATERAL (*ALIGN-LATERAL*) dan JAJAR ROTIK (*ALIGN-RHOTIC*) seperti yang diformalisasikan di bawah:

a. JAJAR-LATERAL

Jajar Kiri (l, σ)

b. JAJAR-ROTIK

Jajar Kiri (r, σ)

JAJAR-LATERAL merujuk kepada pengguguran konsonan lateral /l/, manakala JAJAR-ROTIK merujuk kepada pengguguran konsonan rotik /r/. Bagi sesetengah dialek Melayu seperti Johor, berlaku pengguguran /r/ di akhir kata tetapi /l/ di akhir kata dikekalkan (Zaharani Ahmad, 2006). Contohnya, /pagar/ berubah menjadi [paga] di mana proses pengguguran /r/ adalah sama sepertimana KPA dalam dialek Kelantan. Pengguguran ini berlaku kerana terdapat pengekangan terhadap konsonan /r/ pada posisi akhir kata dalam bahasa Melayu dan juga bahasa Indonesia (Roca & Johnson, 1999, hlm. 662). Hal ini jelas menunjukkan bahawa /r/ dalam kedua-dua bahasa ini akan digugurkan pada posisi akhir kata. Misalnya, /bakar/ diartikulasikan sebagai [baka] dalam penggunaan sebenar.

Walau bagaimanapun, kedua-dua konsonan likuida /l/ dan /r/ akan digugurkan pada posisi akhir kata dalam KPA dalam dialek Kelantan. Oleh yang demikian, kekangan JAJAR-LIKUIDA digunakan bagi menjelaskan proses fonologi pengguguran likuida tersebut. Kekangan ini mensyaratkan bahawa konsonan likuida /l/ dan /r/ perlu berada pada posisi kiri suku kata dan kekangan ini akan dipatuhi sekiranya kedua-dua konsonan tersebut disukukatakan di posisi onset. Sebaliknya, jika kedua-dua konsonan tersebut disukukatakan pada posisi koda, maka kekangan JAJAR-LIKUIDA akan diingkari. Namun begitu, pematuhan pada kekangan JAJAR-LIKUIDA dalam dialek Kelantan menyebabkan berlakunya pingingkaran kepada kekangan yang lain, iaitu salah satu daripada kekangan kesetiaan (*faithfulness constraint*) yang dinamakan MAKS-1O. Definisi formal kedua-dua kekangan ini adalah seperti berikut:

1. JAJAR-LIKUIDA (*ALIGN-LIQUID*)

Jajar Kiri (l/r, σ)

2. MAKS-1O

Setiap segmen di dalam input semestinya mempunyai korespondennya di dalam output (pengguguran tidak dibenarkan)

Analisis tablo di bawah menjelaskan interaksi antara dua kekangan iaitu, JAJAR-LIKUIDA dan MAKS-IO yang masing-masing menghalang kehadiran konsonan likuida di posisi koda pada akhir kata yang akhirnya menyebabkan pengguguran likuida berlaku dan menghalang pengguguran segmen.

Tablo kekangan: JAJAR-LIKUIDA >> MAKS-IO

/hala:l/	JAJAR-LIKUIDA	MAKS-IO
a. ħa.la:l	*!	
b. ☞ ha.la:		*

Berdasarkan tablo di atas, calon (a) terkeluar kerana mengingkari kekangan yang lebih tinggi, iaitu JAJAR-LIKUIDA. Sebaliknya, calon (b) mematuhi kekangan JAJAR-LIKUIDA tersebut tetapi mengingkari kekangan MAKS-IO kerana berlaku pengguguran /l/ pada posisi koda suku kata akhir. Namun, pengingkaran kekangan yang berlaku pada calon (b) adalah pada tahap minimal dan melayakkannya menjadi calon yang paling optimal.

Namun demikian, kedua-dua kekangan ini berkonflik kerana pematuhan kepada kekangan JAJAR-LIKUIDA menyebabkan pengingkaran kepada MAKS-IO dan kekangan lain perlu dihasilkan untuk membolehkan calon (b) tetap menjadi calon yang paling optimal. Oleh itu, kekangan kebertandaan (*markedness constraint*), iaitu TIADA KODA ditatingkatkan pada hirarki yang lebih tinggi daripada kekangan kesetiaan MAKS-IO. Hal ini kerana konsonan likuida /l/ dan /r/ dalam dialek Kelantan digugurkan pada posisi koda dan kekangan TIADA KODA digunakan untuk memilih output yang paling optimal. Likuida /l/ dan /r/ tidak dibenarkan hadir di akhir kata dan menyebabkan semua kata pinjaman lain turut menggugurkan kedua-dua konsonan tersebut untuk memenuhi syarat fonologi dialek Kelantan.

3. TIADA KODA (NO CODA)

Suku kata yang mempunyai koda tidak dibenarkan

4. PANJANG AKHIR (FINAL LENGTH)

Vokal panjang pada posisi akhir suku kata.

Tablo kekangan: JAJAR-LIKUIDA>>TIADA KODA>>MAKS-IO>>PANJANG AKHIR

/hala:l/	JAJAR-LIKUIDA	TIADA KODA	MAKS-IO	PANJANG AKHIR
a. ħa.la:l	*!	*		
b. ☞ ha.la:			*	
c. ha.lal	*!	*		*
d. al.la		*!		*

Dalam tablo di atas, calon (a) dan calon (c) mengingkari kekangan yang paling tinggi, iaitu JAJAR-LIKUIDA dan juga kekangan TIADA KODA. Selain itu, calon (c) dan calon (d) mengingkari kekangan PANJANG AKHIR yang mensyaratkan semua vokal panjang pada posisi akhir suku kata. Kekangan ini merupakan kekangan yang spesifik di mana pemanjangan hanya berlaku kepada vokal akhir perkataan dalam frasa fonologi². Dalam hal

² Kekangan ini juga telah digunakan dalam bahasa Perancis yang melibatkan vokal panjang di akhir kata. Contohnya, *c'est lourd* [u:] 'it's heavy', *pauvre* [o:] 'poor', *il est à la cave* [a:] 'he is in the cellar' (Fery 2003)

ini, vokal panjang akhir pada kata pinjaman bahasa Arab dikekalkan dalam dialek Kelantan dan calon yang tidak mematuhi syarat ini akan mengingkari kekangan PANJANG AKHIR.

Tablo kekangan: JAJAR-LIKUIDA>>TIADA KODA>>MAKS-IO>>PANJANG AKHIR

/ixtija:r/	JAJAR-LIKUIDA	TIADA KODA	MAKS-IO	PANJANG AKHIR
☺ a. ik.ti.ja			**	*
☺ b. ih.ti.ja			**	*
☞ c. ix.ti.ja:			*	
d. ix.ti.ja:r	*!	*		

Dalam tablo di atas, calon (a) dan (b) yang ditandai simbol ☺ menunjukkan pengingkaran yang sama seperti calon yang paling optimal, iaitu calon (c). Kedua-dua calon (a) dan (b) mengingkari kekangan MAKS-IO dan patuh kepada kekangan JAJAR-LIKUIDA dan TIADA KODA. Oleh yang demikian, tatatingkat kekangan perlu disusun semula hierarkinya agar calon (c) menjadi yang paling optimal. Untuk itu, kekangan MAKS-IO disusun pada tatatingkat yang lebih minimal dan menghasilkan tablo kekangan baru seperti di bawah:

Tablo kekangan: JAJAR-LIKUIDA>>TIADA KODA>>PANJANG AKHIR>>MAKS-IO

/ixtija:r/	JAJAR-LIKUIDA	TIADA KODA	PANJANG AKHIR	MAKS-IO
a. ik.ti.ja			*	**
b. ih.ti.ja			*	**
☞ c. ix.ti.ja:				*
d. ix.ti.ja:r	*!	*		

Menerusi dapatan data yang diperolehi, selain KPA yang melibatkan vokal panjang pada posisi akhir kata, terdapat juga kata bahasa Arab yang mempunyai rangkap konsonan yang dipinjam dalam dialek Kelantan. Misalnya, perkataan bahasa Arab seperti /raml/, /ʕsʕl/, /ʕql/ dan /tʕabl/. Perkataan-perkataan ini menunjukkan gugusan konsonan yang hadir pada posisi koda akhir kata. Namun demikian, sistem fonologi dialek Kelantan tidak membenarkan konsonan rangkap atau konsonan kompleks seperti yang jelas tertulis dalam struktur suku kata dasar dialek ini, iaitu (K)V(K) yang daripadanya menghasilkan struktur suku kata KV, KVK, VK, dan V (Adi Yasran, 2011).

Oleh yang demikian, proses penyisipan vokal rendah [a] berlaku apabila kata pinjaman Arab yang dipinjam ke dalam dialek Kelantan. Penyisipan ini berlaku bertujuan untuk memisahkan konsonan rangkap yang wujud dalam perkataan Arab yang dipinjam itu. Selain itu, penyisipan vokal pada perkataan pinjaman bahasa Arab ini juga secara tidak langsung bertujuan untuk memenuhi syarat saiz minimal kata yang ditetapkan dalam sistem nahu bahasa Melayu di mana perkataan sekurang-kurangnya mestilah mempunyai dua suku kata (disilabik). Perkataan yang bersuku kata tunggal (monosilabik) jarang ditemui dan kebanyakannya adalah daripada kata pinjaman (Sharifah Raihan, 2010). Oleh itu, satu lagi kekangan yang relevan untuk menjelaskan proses penyisipan vokal pada kata pinjaman Arab ini ialah kekangan DEP-V, iaitu tiada penyisipan vokal.

5. DEP-V

Vokal pada output semestinya mempunyai koresponden pada input (tiada penyisipan vokal)

Tablo kekangan: JAJAR LIKUIDA>>TIADA KODA>> PANJANG AKHIR>> MAKS-IO>>DEP-V

/raml/	JAJAR-LIKUIDA	TIADA KODA	PANJANG AKHIR	MAKS-IO	DEP-V
a. ra.mal	*!	*			*
b. ram.la		*!		*	*
c. raml	*!	*			
d. [☞] ya.ma				*	*

Dalam tablo di atas, calon (a) dan calon (c) mengingkari kekangan JAJAR-LIKUIDA serta kekangan TIADA KODA dan terkeluar dari menjadi calon yang optimal. Manakala calon (b) mengingkari kekangan kebertandaan TIADA KODA kerana terdapat koda pada posisi koda awal suku kata. Bagi ketiga-tiga calon (a), (b) dan (d) ini mengingkari kekangan DEP-V kerana berlaku penyisipan vokal rendah /a/ di antara konsonan rangkap /m/ dan konsonan likuida /l/. Dalam hal ini, konsonan /l/ digugurkan bagi memenuhi syarat JAJAR-LIKUIDA dan berlaku penyisipan vokal /a/ di akhir kata. Oleh yang demikian, calon (d) dipilih sebagai calon yang paling optimal kerana mengingkari kekangan pada tahap minimal yakni MAKS-IO dan DEP-V. Hal ini adalah selari dengan prinsip asas teori Optimaliti yang mensyaratkan kekangan itu boleh diingkari, tetapi pada tahap yang paling minimal.

Namun begitu, perlu dijelaskan kekangan PANJANG AKHIR dalam tablo di atas tidak diingkari oleh mana-mana calon kerana tiada pengekal vokal panjang di akhir kata KPA. Akan tetapi, pematuhan kepada kekangan tersebut menyebabkan pengingkaran kepada kekangan kesetiaan DEP-V kerana berlaku penyisipan vokal dalam KPA dialek Kelantan sebagaimana yang ditunjukkan di dalam tablo di bawah.

Tablo kekangan: JAJAR LIKUIDA>>TIADA KODA>> PANJANG AKHIR>> MAKS-IO>>DEP-V

/faʒr /	JAJAR-LIKUIDA	TIADA KODA	PANJANG AKHIR	MAKS-IO	DEP-V
a.fɑʒr	*!	*			
[☞] b. fa.dʒa				*	*
c. fa.dʒar	*!	*			*
d. fa.dʒ		*!		*	

Kajian ini menemui bahawa delikuidasi merupakan modifikasi proses fonologi yang paling dominan apabila bahasa Arab diserap dalam dialek Kelantan. Modifikasi fonologi ini berlaku kerana keperluan untuk disesuaikan dengan fonotaktik bahasa natif peminjam. Selain itu, terdapat juga proses penyisipan vokal ditemui melalui kajian ini. Vokal disisipkan agar memisahkan konsonan kompleks dan menjadikan kata bersifat disilabik. Sebagai contoh, /ʕsʕr/ disebut sebagai [a.sa] dalam dialek Kelantan. Sepertimana bahasa Melayu standard, bahasa Hausa, bahasa Swahili, dan bahasa Indonesia juga terdapat proses penyisipan vokal atau harmoni vokal ke atas kata serapan Arab (Zaharani Ahmad, Nor Hashimah Jalaluddin & Maizura Osman, 2013; Alqahtani & Musa, 2015; Mwita, 2009; Syamsul et al., 2003). Hal ini

berlaku kerana ketidaksejajaran suku kata bahasa peminjam dengan bahasa Arab. Bahasa Arab biasanya membenarkan konsonan kompleks tetapi dialek Kelantan, bahasa Melayu standard, bahasa Swahili, bahasa Indonesia, dan bahasa Hausa pula tidak membenarkan konsonan kompleks dalam suku katanya.

Penelitian kajian ini hanya berfokuskan kepada delikuidasi atau pengguguran likuida di posisi koda akhir KPA yang diserap dalam dialek Kelantan. Dengan kata lain, pengguguran konsonan likuida /l/ dan /r/ di posisi koda sahaja yang diberi perhatian. Walau bagaimanapun, perlu dijelaskan juga bahawa konsonan likuida /l/ dan /r/ boleh dikekalkan pada posisi onsets dalam KPA dialek Kelantan. Sebagai contoh, kata Arab /bi.la:l/ berubah menjadi [bi.la:] dalam dialek Kelantan. Konsonan likuida /l/ yang menduduki posisi koda akhir kata sahaja digugurkan tetapi tidak digugurkan pada posisi onsets suku kata. Sementara itu, konsonan likuida /r/ dikekalkan dalam dialek Kelantan pada posisi onsets tetapi digantikan dengan frikatif velar bersuara [ɣ] yang mempunyai persamaan dengan fitur bunyi likuida /r/ tersebut dari segi fonologi (Adi Yasran 2005). Umpamanya, kata pinjaman bahasa Arab /ta.rix/ berubah menjadi [ta.ɣih] dalam dialek Kelantan.

KESIMPULAN

Huraian dan penjelasan terhadap KPA dalam dialek Kelantan menunjukkan bahawa berlaku pengguguran konsonan likuida /l/ dan /r/ pada posisi koda akhir kata. Proses pengguguran ini dinamakan delikuidasi dan merupakan satu modifikasi fonologi yang paling dominan apabila bahasa Arab diserap ke dalam dialek Kelantan. Analisis kajian menunjukkan hirarki tatatingkat kekangan ialah JAJAR LIKUIDA>> TIADA KODA>> PANJANG AKHIR>> MAKS-IO>> DEP-V. Kekangan JAJAR-LIKUIDA bertindak sebagai kekangan yang utama berbanding yang lain kerana kekangan ini adalah bertepatan dengan fenomena pengguguran likuida pada posisi koda akhir KPA dalam dialek Kelantan. Walaupun kajian ini hanya memfokuskan kepada proses pengguguran likuida, namun penelitian kajian ini secara tidak langsung telah meluaskan dimensi fonologi kata pinjaman dalam sesebuah dialek mahupun bahasa. Selain itu, kajian ini bermanfaat kepada pengguna bahasa khususnya penutur dialek Kelantan dan menjadi rujukan bagi tujuan pendidikan dan komunikasi.

RUJUKAN

- Adi Yasran Abdul Aziz. (2005). Inventori Konsonan Dialek Melayu Kelantan: Satu Penilaian Semula. *Jurnal Pengajian Melayu*. Vol. 16, 200-217.
- Adi Yasran Abdul Aziz. (2011). Suku Kata Dasar Kelantan Berdasarkan Teori Optimaliti. *GEMA Online Journal of Language*. Vol. 11(2), 121-136.
- Alqahtani, M. & Musa, R. (2015). Vowel Epenthesis in Arabic Loanwords in Hausa. *International Journal of Linguistics*. Vol. 7(2), 62-80.
- Ballard, E. & Starks, D. (2004). Liquids: Laterals and Rhotics or Much More?. *Proceedings of the 2004 Conference of the Australian Linguistics Society*.
- Chaiyanara, P. (2008). Dinamika Fonotaktik Bahasa Melayu: Transfonologisasi Dalaman dan Luaran. *Jurnal e-Utama*. Vol. 1, 34-42.
- Daulton, F. E. (2013). Lexical Borrowing. Dlm Chapelle, C.A (pnyt.) *The Encyclopedia of Applied Linguistics* (pp.1-5). Oxford: Wiley-Blackwell Publishing Ltd.
- Davenport, M. & Hannahs, S.J. (2013). *Introducing Phonetics and Phonology*. NewYork: Routledge.
- Fery, C. (2003). Markedness, Faithfulness, Vowel Quality and Syllable Structure in French. *Journal of French Language Studies*. Vol. 13(2), 1-32.

- Hashemi, E. S., Aghagolzade, F. & Golfam, A. (2014). Phonological Adaptation of Arabic Loan Words in Persian. *International Journal of Humanities and Social Science*. Vol. 4(6), 225–236.
- Iwasaki, S. & Inkapiron, P. (2005). *A Reference Grammar of Thai*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kang, Y. (2011). Loanword Phonology. Dlm Oostendorp, M.V., Ewen, C. J., Hume, E., & Rice, K (pnyt.) *The Blackwell Companion to Phonology* (pp. 2258–2282). Oxford: Wiley-Blackwell Publishing Ltd.
- Kaseh Abu-Bakar & Muhammad Faiz Abdullah (2018). Tekanan Perkataan Arab Sebagai Bahasa Asing dalam Kalangan Penutur Melayu. *GEMA Online® Journal of Language Studies*. Vol. 18(1), 87-105.
- Kim, H. S. (1977). Grassman's Law and Consonant Cluster Reduction in Greek. Muat turun 20 Mei 2017, dari http://www.elsok.org/xe/index.php?document_srl=87050.
- Leslau, W. (1956). Arabic Loanwords in Amharic. *Journal of the American Oriental Society*. Vol. 76(4), 204–213.
- Linehan, W. (1934). Coins of Kelantan. *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society*. Vol. 12(2), 63-69.
- Matisoff, J. A. (2003). *Handbook of Proto-Tibeto-Burman: System and Philosophy of Sino-Tibetan Reconstruction*. Berkeley: University of California Press.
- McCarthy, J. & Prince, A. S. (1994). The Emergence of the Unmarked Optimality in Prosodic Morphology. Dlm Proceedings of the NELS 24, 333–379.
- McCarthy, J. (2006). Prosodic morphology. Dlm Brown, K., Anderson, A.H., Bauer, L., Berns, M., Hirst, G., & Miller, J (pnyt.) *Encyclopedia of Language and Linguistics* (pp. 182-190). New York: Elsevier.
- Mwita, L. C. (2009). The Adaptation of Swahili Loanwords from Arabic: A Constraint-Based Analysis. *The Journal of Pan African Studies*. Vol. 2(8), 46-61.
- Nor Hayati Mohamed. (2005). Penggunaan Perkataan Arab dalam Fonologi Kelantan. Tesis Sarjana. Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi, Malaysia.
- Prince, A. & Smolensky. P., (1993). Optimality Theory: Constraint Interaction in Generative Grammar. Dlm. McCarthy, J. (pnyt.) *Optimality Theory in Phonology*. Malden: Blackwell Publishing.
- Proctor, M. I. (2009). Gestural Characterization of a Phonological Class: the Liquids. Dissertation Thesis of Doctor of Philosophy. Yale University.
- Ramasamy, M. D. (2012). Loanword Phonology: Adaptation of Arabic Loan Nouns into Malay. Persidangan Antrabangsa Linguistik UKM.
- Repetti, L. (1993). The Integration of Foreign Loans in the Phonology of Italian. *Italica*. Vol. 70(2), 182–196.
- Reyes-Rodriguez, A. (2006). Liquids: From Maintenance to Elision in Cluster Syllable and Word Final Position. Georgetown University Luso-Hispanic Linguistics Papers (GULLP). Washington, DC: Georgetown University.
- Roca, I & Johnson. (1999). *A Course in Phonology*. Massachutes: Blackwell Publishers Inc.
- Rosli Yaakop. (2006). *Aspek Pengawalan Sistem Dinar Emas dan Dirham Kelantan*. Kota Bharu: Permodalan Kelantan Berhad.
- Sakinah Nik Muhammad Naziman & Sharifah Raihan Syed Jaafar. (2014). Debukalisasi Kata Pinjaman Bahasa Inggeris dalam Dialek Kelantan. *Jurnal Bahasa*. Vol. 14(2), 272–288.
- Sharifah Raihan Syed Jaafar. (2010). Malay Prefixation. *Newcastle Working Papers in Linguistics 16*. Newcastle University Publisher.

- Smith, J. L. (2006). Loan phonology is not all perception: Evidence from Japanese loan doublets. Muat turun 20 November 2017, dari <http://roa.rutgers.edu/files/729-0305/729-SMITH-0-0.PDF>
- Sonnang, C. (2015). The Coda in Khmer Loanwords in Thai: An Optimality Theory Perspective¹. *Journal of Mekong Societies*. Vol. 11(3), 57-83.
- Syamsul Hadi, Siti Chamamah Soeratno, M.Ramlan & I Dewa Putu Wijana. (2003). Perubahan Fonologis Kata-kata Serapan dari Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia. *Jurnal Humaniora*. Vol. 15(2), 121-132.
- Zaharani Ahmad. (2006). Kepelbagaian Dialek Dalam Bahasa Melayu: Analisis Tatatingkat Kekangan. *Jurnal e-bangi*. Vol. 1(1), 1-26.
- Zaharani Ahmad, Maizura Osman & Nor Hashimah Jalaluddin. (2011). Penyerapan dan Pengubahsuaian Konsonan Arab dalam Bahasa Melayu. *Jurnal Bahasa*. Vol. 11(1), 109-130.
- Zaharani Ahmad, Nor Hashimah Jalaluddin, & Maizura Osman. (2013). Harmoni Vokal dan Degeminasi dalam Kata Pinjaman Arab: Analisis Tatatingkat Kekangan. *GEMA Online Journal of Language Studies*. Vol. 13(3), 193–207.
- Zsiga, E. C. (2013). *The Sound of Language: An Introduction to Phonetics and Phonology*. Sussex: Blackwell Publishing.

PENULIS

Nor Hazila Mat Lazim adalah bekas pelajar sarjana jurusan Sains Sosial (Linguistik) di Pusat Penyelidikan Kelestarian Sains Bahasa, Universiti Kebangsaan Malaysia. Bidang penyelidikan beliau lebih tertumpu kepada bidang Analisis Wacana dan Fonologi.

Sharifah Raihan Syed Jaafar adalah pensyarah kanan di Program Linguistik, Pusat Penyelidikan Kelestarian Sains Bahasa, Universiti Kebangsaan Malaysia. Bidang pengkhususan beliau adalah teoretikal Fonologi dan Morfologi.